

σύσσημον signal

6 occurrences

- Jug. 20:38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַם־הָאָרֶב  
הָרָב לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאֵת הָעֵשָׂן מִן־הָעִיר:
- JgB 20:38 καὶ **σημεῖον** ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνευέγκαι αὐτούς **σύσσημον** καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.
- JgA 20:38 καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνευέγκαι αὐτούς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως.
- JgA 20:39 καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ,
- Jug. 20:38 Et il y avait un **temps**-(fixé) [B *un signe* ; A *une convention* ] pour les hommes d’Israël , avec [A ≠ à l’intention de ] l’embuscade [B + de la bataille ] ÷ (ceux-ci) <sup>1</sup> feraient monter un **signal**<sup>o</sup> [A ≠ *une torche* ; B : *un signal* ] de **fumée**, depuis la ville.
- Jug. 20:39 Et alors, les hommes d’Israël engagés dans le combat se retourneraient ...
- Jug. 20:40 וְהַמּוֹשָׂאֵת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עֲמוּד עֵשָׂן  
וַיִּפֹּן בְּנֵימִן אַחֲרָיו וַהֲנִיחַ עָלָהּ כָּל־לֵלֵי־הָעִיר הַשְּׂמִימָה:
- JgB 20:40 καὶ τὸ **σύσσημον** ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Βειαμιν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. καὶ Βειαμιν ἤρκεται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὥσει τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πλὴν τροπούμενος τροπούται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.
- JgA 20:40 καὶ ὁ **πυρσὸς** ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Βειαμιν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.
- Jug. 20:39 (...) et les Ben-Yamînités ont commencé à faire des victimes aux hommes d’Israël, environ trente hommes, car ils se disaient :  
Certainement, les voilà bel et bien battus devant nous,  
B ≠ [Et les fils d’Israël ont vu que l’embuscade s’était emparée de Gabaa et ils ont fait front dans la bataille  
alors que Benjamin avait commencé à frapper  
en faisant des victimes aux hommes d’Israël, environ trente hommes,  
car ils avaient dit : Ils tombent de nouveau devant nous... ]  
comme dans le combat précédent.
- Jug. 20:40 Mais le **signal**<sup>o</sup> [A ≠ *la torche* ] a commencé à monter  
B ≠ [Et le **signal** était monté, de plus en plus abondant ],  
de la ville, **en colonne de fumée** ÷  
et Ben-Yamîn a regardé derrière lui  
et voici : la ville toute entière montait en feu vers les cieux  
[et voici : la fin totale de la ville montait jusqu’au ciel].
- Jug. 20:41 Et alors, les hommes d’Israël se sont retournés  
et les hommes de Ben-Yamîn ont été épouvantés [se sont hâtés / ont été épouvantés<sup>o</sup> ] ÷  
car ils voyaient que le malheur les avait frappés [B ≠ *atteints* ; A. ≠ *touchés* ].

<sup>1</sup> TM a un hapax probablement dû à une dittographie.

Is. 5:26 וַנִּשְׂאֵנֶסּוּ לְגוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׂרַק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

Is 5:26 τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

Isaïe 5:25 Voilà pourquoi la colère de YHWH s’est enflammée contre son peuple (...)

Isaïe 5:26 Il lèvera [+ donc ] un **signal** pour les nations au loin et il en [les ] sifflera une de l’extrémité de la terre ÷ et voici, légère[s ] / rapide[s ], en toute hâte, elle[s ] vient[-nent ].

Is. 49:22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲשָׂא אֶל־גּוֹיִם יָדַי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נֶסִי וְהֵבִיאוּ בְנֵיהֶם בְּחֶזֶן וּבְנִתְיָךְ עַל־כַּתְּף תִּנְשָׂאנָה:

Is 49:22 Οὕτως λέγει κύριος Ἴδου αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ’ ὤμων ἀροῦσιν,

Isaïe 49:22 Ainsi parle YHWH :

Voici : vers les nations, je lève la main, et vers les peuples [îles ], je dresse mon **signal** ÷ et ils ramèneront tes fils dans leur giron et tes filles seront portées sur les épaules°.

Isaïe 49:23 Des rois seront tes nourriciers et leurs princesses tes nourrices ; la face contre terre, ils se prosterneront devant toi et la poussière de tes pieds, ils (la) lécheront ÷

Is. 62:10 עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׁעָרִים פָּנּוּ דְרָךְ הָעָם סֵלֹו סֵלֹו הַמִּסְלָה סִקְלוּ מֵאֲבֵן הָרִימוּ נֶס עַל־הָעַמִּים:

Is 62:10 πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἔξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

Isaïe 62:10 Passez, passez par les portes [Faites-route par mes portes ] ; et préparez la route du [faites-une-route pour mon ] peuple ÷ (sur)-élevez, (sur)-élevez la grand-route / chaussée, ôtez-en les pierres

LXX ≠ [et les pierres, celles de la route, arrachez-les ],

Tg [les justes ont rejeté la pensée du désir (mauvais) qui est comme une pierre d'achoppement] dressez [élevez° ] un **signal** pour les peuples [nations ].

Isaïe 62:11 Voici ce que YHWH fait entendre jusqu’à l’extrémité de la terre : Dites à la fille de Çîôn : Voici, ton salut [sauveur ] arrive ÷ Voici son salaire avec lui [ayant son propre salaire ] et devant lui son œuvre / sa rétribution.

Isaïe 62:12 On les appellera “Peuple-Saint”, “Rachetés de YHWH” ÷ et toi, on t’appellera “Recherchée”, “Ville-non-abandonnée”.

Mc 14:44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

Mc 14:44 Or celui qui le livre leur a donné un **signal**, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c’est lui : saisissez-le et emmenez-le sans faillir !